

No. 29189

---

**BULGARIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Convention concerning cooperation in the matter of quarantine and protection of plants against pests, diseases and parasites (with annexes). Signed at Sofia on 1 November 1967**

*Authentic texts: Bulgarian and Czech.*

*Registered by Bulgaria on 22 October 1992.*

---

**BULGARIE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention sur la coopération dans le domaine de la quarantaine et de la protection des plantes contre les ennemis, les maladies et les parasites (avec annexes). Signé à Sofia le 1<sup>er</sup> novembre 1967**

*Textes authentiques : bulgare et tchèque.*

*Enregistrée par la Bulgarie le 22 octobre 1992.*

## [BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ЧЕХОСЛОВАШКАТА СОЦИАЛИСТИЧЕСКА РЕПУБЛИКА ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ЗАЩИТАТА И КАРАНТИНАТА НА РАСТЕНИЯТА ОТ НЕПРИЯТЕЛИ, БОЛЕСТИ И ПЛЕВЕЛИ**

Правителството на Народна република България и правителството на Чехословашката социалистическа република, ръководени от желанието да укрепят и разширяват сътрудничеството в интерес на опазването на територията на двете държави от пренасянето на карантинни неприятели, болести по растенията и плевели, се споразумяха за следното:

**Член 1**

Договарящите страни се задължават:

а/ да прилагат на своята територия необходимите мероприятия против карантинните неприятели, болести по растенията и плевели /които по-нататък ще бъдат именувани вредители по растенията/, чиито списък е посочен в приложението на тази спогодба;

б/ да провеждат всички мероприятия с изнасяните пратки с растения и растителни произведения /по-нататък само пратки/ или по друг начин да не проникват на територията на другата договаряща страна вредители на растенията, посочени в приложението на настоящата спогодба и допълнителните изисквания на страната — вносител;

в/ при износа на пратките да спазват съответните закони и карантинни предписания на страната — вносител;

г/ да осигуряват всички изнасяни пратки с удостоверение за здравно състояние, издадено от съответните органи на страната-износител, където да е потвърдено, че пратката е чиста, без вредители по растенията, посочени в приложението на тази спогодба и че отговаря на допълнителни карантинни условия на страната — вносител.

**Член 2**

Договарящите страни ще провеждат всички необходими мероприятия за защита на своите територии от внасянето на вредители по растенията от трета страна.

Всяка договаряща страна установява върху своята територия правила, според които внасянето на пратките от която и да е трета

страна да се провежда със съгласието на съответните органи, които да определят карантинните условия за внасяне и използване на пратките.

Транзитът на пратките се разрешава, когато същите са снабдени със свидетелство за здравно състояние и отговарят на карантинните предписания на държавата, през територията на която пратките се превозват.

#### Член 3

Договарящите страни се задължават:

а/ да избягват при износа на пратките използването на сено, слама, плевя, листа и други отпадъци от селскостопански растения като опаковъчен материал. За тази цел не употребяват предимно дървени съоръжения, талаш и други материали, които изключват възможността да се пренасят вредители по растенията;

б/ да изчистват изнасяните пратки от всички отстранени остатъци пръст;

в/ да почистват основно и при нужда да обеззаравяват транспортните средства използвани за преноса на пратките.

#### Член 4

Вноса, износа и транзита на пратките ще се извършва през гранично-пропускателни пунктове определени от съответните органи на всяка договаряща страна.

#### Член 5

Съответните органи на договарящите страни извършват според нуждите фитосанитарен преглед на изнасяните или транзитни пратки и провеждат карантинни мероприятия съгласно законите и разпоредбите на страната-вносител или страната, през която се превозват.

В случай, че съответните органи на една от договарящите страни не разрешат вноса или транзита на пратките или наложат особени карантинни мероприятия, трябва да се съобщи веднага това на съответните органи на другата договаряща страна.

#### Член 6

Договарящите страни взаимно ще си оказват необходимата техническа и по специалността помощ по защита на растенията от вредители при условията, за които съответните органи ще се споразумяват във всеки отделен случай.

## Член 7

Съответните органи на договарящите страни взаимно ще се информират:

а/ всяка година до 1 април за появяването и разпространението на икономически опасни вредители по растенията, както и за проведените мероприятия за тяхното унищожение; в случай на откриване на нови вредители по растенията се информират веднага;

б/ най-късно до 30 дни от издаването на законите и разпоредбите, които се отнасят за карантината и защитата на растенията, уреждащи износа и транзита на пратките;

в/ за резултатите от научните изследвания и за новите методи и средства за защита на растенията, както и за издаването на списания, монографии и други по-важни публикации в областта на растителната защита.

## Член 8

Договарящите страни се споразумяха:

а/ да изпратат взаимно според нуждите специалисти с цел да изучават научните постижения и обмяна на опит в областта на карантината и защитата на растенията;

б/ да дават възможност на специалистите от другата договаряща страна да специализират в институтите и учрежденията за защита и карантина на растенията;

в/ да се създават според нуждите смесени комисии за координиране дейността при провеждане на мероприятия за защита на растенията.

## Член 9

Съответните органи на договарящите страни организират според нуждите най-малко един път на три години съвместни съвещания по карантинна и защита на растенията с цел да се обсъждат и решават практическите и научни задачи и за обмяна на опит в тази област.

Съвещанията ще се редуват на територията на двете договарящи страни. Бремets, мястото и програмата на тези съвещания ще се определят от съответните органи на договарящите страни.

## Член 10

Съответните органи на договарящите страни могат всякога да установяват пряк контакт с цел да се решават въпроси във връзка с изпълнението на мероприятията посочени в тази спогодба.

#### Член 11

Разходите, свързани с изпращането на специалисти съгласно член 8, буква "а" и "б" на тази спогодба се поемат от страната, която изпраща специалистите.

Разходите, свързани с действията на смесените комисии съгласно член 8, буква "в" на тази спогодба се поемат от страната, на чиято територия тези комисии работят.

Разходите, свързани с организирането на съвещанията съгласно член 9 се поемат от страната, на чиято територия посоченото съвещание ще се проведе. Разходите, свързани за изпращането на специалисти на тези съвещания се поемат от страната, която ги изпраща.

#### Член 12

Приложеният списък на вредители по растенията е съставна част на настоящата спогодба. Списъкът може да се допълва или изменя от съответните органи на договарящите страни.

Тези допълнения или изменения се съобщават на другата договаряща страна по дипломатически път и влизат в сила 30 дни след получаването на нотата за направените допълнения или изменения.

#### Член 13

Разпоредбата на тази спогодба не засягат правата и задълженията на договарящите страни, произтичащи от сключените преди това договори, както и от членуването в международните организации за защита на растенията.

#### Член 14

Настоящата спогодба подлежи на одобрение според вътрешните разпоредби на всяка договаряща страна и влиза в сила в деня на ратификацията на нотите за нейното одобряване.

Спогодбата се сключва за срок от 5 години и се продължава за всеки следващи 5 години в случай, че една от договарящите страни не уведоми писмено, че я денонсира 6 месеца преди изтичането на нейния срок.

Съставено в София на 1 ноември 1967 година в два екземпляра, всеки на български и чехски език, като и двата имат еднаква сила.

За Правителството на Народна  
Република България:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правителството на Чехословашката  
Социалистическа Република:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Valtcho Matéev — Signé par Valtcho Matéev.

<sup>2</sup> Signed by Koman Bodia — Signé par Koman Bodia.

## С П И С Ъ К

на неприятелите и болестите по растенията и плевелите,  
които подлежат на карантина в Народна република България

## А. Неприятели

1. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
2. *Heterodera rostochiensis* Woll.
3. *Popillia japonica* Newm.
4. *Laspeyresia molesta* Busck.
5. *Acanthoscelides obtectus* Say.
6. *Callosobruchus chinensis* L.
7. *Calandra zea mays* Motsch.
8. *Caulophilus latinasus* Say.
9. *Rhagoletis pomonella* Walch.
10. *Tragoderma granaria* Ewerts
11. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
12. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.Bos.

## Б. Болести

1. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
2. *Phymatotrichum omnivorum* (Shear) Duggar
3. *Diplodia zeae* (Schw.) Lev.
4. *Phytophthora stewarti* E.F. Smith
5. *Septoria linicola* Speg.Gar.
6. Вирусни болести по овощните и ягодовоплодните култури.
7. *Chalara quercina* Henry

## В. Плевели

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobanche aegyptiaca* Pers.
3. *Ambrosia* sp.
4. *Acroptilon picris* Pall.

## С П И С Ъ К

на неприятелите и болестите по растенията и плевелите, които подлежат на карантина в Чехословацката социалистическа република

## А. Неприятелн

1. *Heterodera rostochiensis* Willw. x)
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.  
/на посадъчен материал нямаат се пред вид плодъвета/
3. *Ditylenchus dipsaci* Kühn. /на посевен и посадъчен материал/
4. *Popillia japonica* Newm.
5. *Viteus vitifolii* Fitch.
6. *Laspeyresia molesta* Busck.
7. *Tarsonemus fragariae* Zimm.  
/на посадъчен материал нямаат се пред вид плодъвета/
8. *Leucaspis japonica* Cockll. x)
9. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst. x)  
/само на вегетативните части/
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.

За неприятелите означени с "x" се има пред вид живи и мъртви екземпляри. В неозначените случаи — само живи неприятели. В двата случая се имат пред вид всички стадии на развитие на неприятелите.

## Б. Болести

1. *Endothia parasitica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Polyarora lini* Laff.
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Sphiostoma ulmi* Schw.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
7. Вирусни болести по овсните и декоративни дървета и ягсдев разсад.

## В. Плевели

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobanche* sp. div. L.

## [CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

ÚMLUVA MEZI VLÁDOU BULHARSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY A  
VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY  
O SPOLUPRÁCI NA ÚSEKU OCHRANY ROSTLIN PŘED  
ŠKŮDCI, CHOROBAMI A PLEVELY

Vláda Bulharské lidové republiky a vláda Československé socialistické republiky vedeny přáním upevňovat a rozšiřovat spolupráci v zájmu ochrany území obou států před zavlečením karanténních škůdců, chorob rostlin a plevelů, dohodly se na tomto:

## Článek 1

Smluvní strany se zavazují:

- a) provádět na svém státním území nezbytná opatření proti karanténním škůdcům, chorobám rostlin a plevelům (dále jen škůdci rostlin), jejichž seznam je uveden v příloze této úmluvy;
- b) uplatňovat všechna opatření, aby s vyváženými zásilkami rostlin a rostlinných výrobků (dále jen zásilky) nebo jinými způsoby nepronikali na státní území druhé smluvní strany škůdci rostlin uvedení v příloze této úmluvy i dodatečných požadavcích dovozního státu;
- c) při vývozu zásilek dodržovat příslušné zákony a karanténní předpisy dovozního státu;
- d) opatřovat všechny vyvážené zásilky osvědčením o zdravotním stavu vydaným příslušnými orgány vývozního státu a potvrzujícím, že zásilka je prosta škůdců rostlin uvedených v příloze k této úmluvě a že splňuje i dodatečné karanténní podmínky dovozního státu.

## Článek 2

Smluvní strany budou uplatňovat všechna nezbytná opatření k ochraně svých státních území před zavlečením škůdců rostlin ze třetích států.

Každá smluvní strana proto stanoví na svém státním území zásady, podle nichž dovoz zásilek z kteréhokoliv třetího státu bude prováděn jen se souhlasem příslušných orgánů, které určí karanténní podmínky dovozu a využití zásilek.

Průvoz zásilek je dovolen tehdy, jestliže jsou vybaveny osvědčením o zdravotním stavu a odpovídají karanténním předpisům státu, jehož územím jsou zásilky prováženy.

### Článek 3

Smluvní strany se zavazují:

- a) vyvarovat se při vývozu zásilek používání sena, slámy, plev, listí a jiných odpadů zemědělských rostlin jako balicího materiálu a k tomu účelu přednostně používat piliny, hoblovačky a jiné materiály, které vylučují možnost přenášení škůdců rostlin;
- b) zbavovat vyvážené zásilky všech odstranitelných zbytků zeminy;
- c) odstraňovat z dopravních prostředků používaných k přepravě zásilek veškeré nečistoty a v případě potřeby je účinně asanovat.

### Článek 4

Dovoz, vývoz a průvoz zásilek bude se provádět hraničními přechody, určenými příslušnými orgány smluvních stran.

### Článek 5

Příslušné orgány smluvních stran vykonávají podle potřeby rostlinolékařské prohlídky dovážených nebo provážených zásilek a provádí karanténní opatření ve smyslu zákonů a předpisů dovozního nebo průvozního státu.

Jestliže příslušné orgány jedné ze smluvních stran nedovolí dovoz nebo průvoz zásilek nebo stanoví zvláštní karanténní

opatření, sdělí to okamžitě příslušným orgánům druhé smluvní strany.

#### Článek 6

Smluvní strany si budou vzájemně poskytovat nezbytnou odbornou a technickou pomoc při ochraně rostlin před škůdci za podmínek dohodnutých v každém jednotlivém případě mezi příslušnými orgány.

#### Článek 7

Příslušné orgány smluvních stran budou se vzájemně informovat:

- a) každoročně do 1. dubna o výskytu a rozšíření hospodářsky nebezpečných škůdců rostlin, jakož i o provedených opatřeních při jejich hubení. V případě zjištění nového škůdce rostlin budou se informovat neprodleně;
- b) o zákonech a předpisech, týkajících se ochrany rostlin a upravujících dovoz, vývoz a průvoz zásilek, nejpozději do 30 dnů po jejich vydání;
- c) o výsledcích vědeckého výzkumu i o nových metodách a prostředcích ochrany rostlin, jakož i o vydání časopisů, monografií a jiných významných publikací v oboru ochrany rostlin.

#### Článek 8

Smluvní strany se dohodly:

- a) vysílat vzájemně podle potřeby odborníky za účelem studia vědeckých poznatků a výměny zkušeností na úseku ochrany rostlin;
- b) umožňovat odborníkům druhé smluvní strany specializaci v ústavech a zařízeních pro ochranu rostlin;
- c) vytvářet podle potřeby smíšené komise pro koordinování činnosti při provádění ochrany rostlin

### Článek 9

Příslušné orgány smluvních stran svolávají podle potřeby, nejméně však jednou za tři roky, společné porady o ochraně rostlin za účelem projednání a řešení praktických a vědeckých úkolů a výměny zkušeností na tomto úseku.

Porady se budou konat střídavě na státním území obou smluvních stran. Doba, místo a program těchto porad budou určovány dohodou příslušných orgánů smluvních stran.

### Článek 10

Příslušné orgány smluvních stran mohou kdykoliv navazovat přímý styk za účelem řešení otázek souvisejících s prováděním opatření uvedených v této úmluvě.

### Článek 11

Náklady spojené s vysíláním odborníků v souladu s článkem 8, písm. a) a b) této úmluvy hradí strana vysílající odborníky.

Náklady spojené s činností smíšených komisí v souladu s článkem 8, písm. c) této úmluvy hradí strana, na jejímž státním území budou tyto komise pracovat.

Náklady spojené s organizací porad v souladu s článkem 9 hradí strana, na jejímž státním území bude uvedená porada probíhat. Náklady spojené s vysíláním odborníků na tyto porady hradí strana, která je vyslala.

### Článek 12

Přiložený seznam škůdců rostlin je nedílnou součástí této úmluvy. Seznam může být doplňován nebo měněn příslušnými orgány smluvních stran.

Tyto doplňky nebo změny musí být sděleny druhé smluvní straně diplomatickou cestou a vstoupí v platnost 30 dní po obdržení nóty o provedených doplňcích nebo změnách.

### Článek 13

Ustanovení této úmluvy se nedotýkají práv a povinností smluvních stran vyplývajících z dříve uzavřených dohod, jakož i z členství v mezinárodních organizacích pro ochranu rostlin.

### Článek 14

Tato úmluva podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

Úmluva se uzavírá na dobu 5 let a její platnost se bude prodlužovat vždy na další pětileté období, jestliže ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví šest měsíců před uplynutím období její platnosti.

Sepsáno v Sofii dne 1. listopadu 1967 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce bulharském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Bulharské lidové republiky:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za vládu Československé socialistické republiky:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Valtcho Matéev — Signé par Valtcho Matéev.

<sup>2</sup> Signed by Koman Bodia — Signé par Koman Bodia.

## S e z n a m

Škůdci, chorob rostlin a plevelů podléhajících karanténě  
v Bulharské lidové republice

## A. Škůdci

1. *Quadrastidiotus perniciosus* Comst.
2. *Heterodera rostochiensis* Woll.
3. *Popillia japonica* Newm.
4. *Laspeyresia molesta* Busck.
5. *Acanthoscelides obtectus* Say
6. *Callosobruchus chinensis* L.
7. *Calandra zea mays* Motsch.
8. *Caulophilus latinasus* Say
9. *Rhagoletis pomonella* Walch.
10. *Trogoderma granaria* Ewerts
11. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
12. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.

## B. Choroby

1. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
2. *Phymatotrichum omnivorum* (Shear) Duggar
3. *Diplodia zeae* (Schw.) Lev.
4. *Phytophthora stewarti* E. F. Smith
5. *Septoria linicola* Speg. Gar.
6. virózy na ovocných dřevinách a sazenicích jahod
7. *Chalara quercina* Henry

## C. Plevelé

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobanche aegyptiaca* Pers.
3. *Ambrosia* sp.
4. *Acroptilon picris* Pall.

## S e z n a m

Škůdců, chorob rostlin a plevelů podléhajících karanténě  
v Československé socialistické republice

## A. Škůdci

1. *Heterodera rostochiensis* Willw. x)
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz.-Bos.  
na sadbovém materiálu (na ovoci se neposuzuje)
3. *Ditylenchus dipsaci* Kühn. na osivu a sadbě
4. *Popillia japonica* Newm.
5. *Viteus vitifolii* Fitch.
6. *Laspeyresia molesta* Busck.
7. *Tarsonemus fragariae* Zimm.  
na sadbovém materiálu (na ovoci se neposuzuje)
8. *Leucaspis japonica* Cockll. x)
9. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst. x)  
jen na vegetativních částech
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.

U škůdců označených x) se posuzují živí i mrtví jedinci.

U neoznačených škůdců pouze živí jedinci. V obou případech se posuzují všechna vývojová stadia škůdců.

## B. Choroby

1. *Endothia parasitica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Polyspora lini* Laff.
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Ophiostoma ulmi* Schw.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
7. virózy na ovocných a okrasných dřevinách a sazenicích jahod

## C. Plevelé

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobanche* sp. div. L.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE MATTER OF QUARANTINE AND PROTECTION OF PLANTS AGAINST PESTS, DISEASES AND PARASITES**

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to strengthen and expand cooperation for the preservation of their respective territories against the introduction of quarantinable plant pests, diseases and parasites, have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties undertake to:

(a) Carry out in their respective territories the necessary measures against quarantinable plant pests, diseases and parasites (hereinafter referred to as "pests") specified in the list annexed to this Convention;

(b) Take all necessary measures to ensure that the territory of the other Contracting Party is not infected from consignments of plants or plant products (hereinafter referred to as "consignments") by the pests specified in the annex to this Convention and those specified in supplementary requirements of the importing country;

(c) Observe when exporting consignments the quarantine regulations of the importing country;

(d) Provide all export consignments with a plant health certificate issued by the competent authorities of the exporting country and attesting that the consignment is free from infection and does not contain any of the plant pests specified in the annex to this Convention and that it meets the supplementary quarantine requirements of the importing country.

*Article 2*

The Contracting Parties shall take all necessary measures to protect their territories against the introduction of plant pests from a third country.

Each Contracting Party shall issue regulations in its territory providing that the entry of consignments from any third country shall not be effected without the consent of the competent authorities, which shall specify the quarantine requirements for the import and use of the consignments.

Transit of such consignments shall be authorized only if they are provided with a plant health certificate and comply with the quarantine regulations of the country of transit.

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1968, the date confirming its approval by the competent authorities of the two countries, in accordance with article 14.

### Article 3

The Contracting Parties undertake to:

- (a) Avoid in the export of consignments the use of hay, straw, leaves and other agricultural wastes as packing material. They shall use for that purpose chiefly sawdust and wood shavings, supplemented by other materials offering no possibility of introduction of plant pests;
- (b) Clean all removable soil residues from export consignments;
- (c) Clean thoroughly and, where necessary, disinfect the means of transport used for export of the consignments.

### Article 4

The export, import and conveyance in transit of consignments shall be effected through the frontier control points designated by the competent authorities of each Contracting Party.

### Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall, as necessary, carry out plant health inspections of import or transit consignments and shall enforce the quarantine measures prescribed by the laws and regulations of the importing country or the country of transit.

If the competent authorities of one of the Contracting Parties do not authorize the import or transit of the consignments or order special quarantine measures, they shall immediately so inform the competent authorities of the other Contracting Party.

### Article 6

The Contracting Parties shall render each other any necessary technical and special assistance for the protection of plants against pests under conditions to be determined by the competent authorities in each particular case.

### Article 7

The competent authorities of the Contracting Parties shall report to each other:

- (a) By 1 April of each year, on the occurrence and spread of economically dangerous plant pests and the measures taken for their extermination; in the event of the occurrence of new pests, the report shall be transmitted forthwith;
- (b) On laws and regulations relating to plant quarantine and protection and governing the export and conveyance in transit of consignments, within 30 days after the promulgation thereof;
- (c) On the results of scientific research and new methods and means of plant protection and on the publication of periodicals, monographs and other more substantial literature dealing with plant protection.

### Article 8

The Contracting Parties have agreed to:

- (a) Exchange experts, as the need arises, for the study of scientific advances and the exchange of experience in matters relating to plant quarantine and protection;

(b) Provide an opportunity for technical personnel for the other Contracting Party to undertake specialized study at plant quarantine and protection institutes and institutions;

(c) Establish, as the need arises, joint commissions for the coordination of activities connected with the implementation of plant protection measures.

#### *Article 9*

The competent authorities shall, as the need arises but not less than once every three years, hold joint meetings on plant quarantine and protection with a view to the discussion and solution of practical and scientific problems and the exchange of experience.

The meetings shall be held alternately in the territory of each Contracting Party. The time, place and agenda of these meetings shall be determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 10*

The competent authorities of the Contracting Parties may enter into direct contact with each other at any time for the purpose of resolving problems connected with the execution of the measures provided for in this Convention.

#### *Article 11*

Expenses connected with the expert missions referred to in article 8 (a) and (b) of this Convention shall be borne by the sending country.

Expenses connected with the activities of the joint commissions referred to in article 8 (c) of this Convention shall be borne by the country in whose territory the commissions have their headquarters.

Expenses connected with the holding of the meetings referred to in article 9 shall be borne by the country in whose territory the meeting is held. Expenses connected with the sending of experts to such meetings shall be borne by the sending country.

#### *Article 12*

The annexed list specifying plant pests shall constitute an integral part of this Convention. It may be amended or supplemented by the competent authorities of the Contracting Parties.

Amendments or additions shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel and shall enter into force 30 days after receipt of the relevant note.

#### *Article 13*

The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from previously concluded agreements or from their membership in international plant protection organizations.

#### *Article 14*

This Convention shall be approved in accordance with the provisions of the domestic legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of approval.

This Convention is concluded for a term of five years and shall be automatically extended for successive five-year terms unless one Contracting Party informs the other six months before the expiry of the current term that it wishes to denounce the Convention.

DONE at Sofia on 1 November 1967 in duplicate in the Bulgarian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic of Bulgaria:  
[VALTCHO MATÉEV]

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic:  
[KOMAN BODIA]

LIST OF PLANT PESTS, DISEASES AND PARASITES QUARANTINABLE  
IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

A. *Pests*

1. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
2. *Heterodera rostochiensis* Woll.
3. *Popillia japonica* Newm.
4. *Laspeyresia molesta* Busck.
5. *Acanthoscelides obtectus* Say.
6. *Callosobruchus chinensis* L.
7. *Calandra zea mays* Motsch.
8. *Caulophilus latinasus* Say.
9. *Rhagoletis pomonella* Walch.
10. *Tragoderma granaria* Ewerts
11. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
12. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.

B. *Diseases*

1. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
2. *Phymatotrichum omnivorum* (Shear) Duggar
3. *Diplodia zae* (Schw.) Lev.
4. *Phytomonas stewarti* E. F. Smith
5. *Septoria limicola* Speg. Gar.
6. Viruses affecting fruit trees and strawberries
7. *Chalara quercina* Henry

C. *Parasites*

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobanche aegyptiaca* Pers.
3. *Ambrosia* sp.
4. *Acroptilon picris* Pall.

LIST OF PLANT PESTS, DISEASES AND PARASITES QUARANTINABLE  
IN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

A. *Pests*

1. *Heterodera rostchiensis* Willw. (\*)
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos. (except for seedlings and fruits)
3. *Dithylenchus dispaci* Kühn (seeds and seedlings)
4. *Popillia japonica* Newm.
5. *Viteus vitifolii* Fitch.
6. *Laspeyresia molesta* Busck.
7. *Tarsonemus fragariae* Zimm. (except for seedlings and fruits)
8. *Leucaspis japonica* Cockll. (\*)
9. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst. (\*)  
(only the vegetative parts)
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.

B. *Diseases*

1. *Endothia parasitica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Polyspora limi* Laff.
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Ophiostoma ulmi* Schw.
6. *Synchytrium endobioticum* Shilb.
7. Viruses affecting fruit trees, ornamental trees and strawberry seedlings.

C. *Parasites*

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobanche* sp. div. L.

(\*) In the case of pests marked with an asterisk, the listing applies to both live and dead pests. For pests not marked with an asterisk, the listing applies only to live pests. In both cases, it applies to insects at all stages of development.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

CONVENTION<sup>3</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA QUARANTAINE ET DE LA PROTECTION DES PLANTES CONTRE LES ENNEMIS, LES MALADIES ET LES PARASITES

Le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République Socialiste de Tchécoslovaquie, animés du désir de renforcer et d'étendre la coopération dans l'intérêt de la préservation de leurs territoires respectifs de l'introduction d'ennemis, de maladies et de parasites quaranténaires des plantes, ont convenu de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent :

a) A appliquer sur leurs territoires respectifs les mesures nécessaires contre les ennemis, les maladies et les parasites quaranténaires des plantes (appelés ci-après les parasites), dont la liste figure à l'annexe de la présente Convention;

b) A appliquer toutes les mesures nécessaires pour garantir que le territoire de l'autre Partie contractante ne soit infecté par les envois de plantes ou de produits d'origine végétale (ci-après dénommés les envois) des parasites visés à l'annexe de la présente Convention et dans les conditions complémentaires requises pour le pays importateur;

c) A observer, lors des exportations, les prescriptions légales quaranténaires du pays importateur;

d) A faire accompagner tous les envois d'exportation d'un certificat de santé délivré par les autorités compétentes du pays exportateur attestant que l'envoi est intact, ne contient pas les parasites des plantes visés à l'annexe de la présente Convention et qu'il remplit les conditions quaranténaires complémentaires requises par le pays importateur.

*Article 2*

Les Parties contractantes appliqueront toutes les mesures nécessaires à la protection de leurs territoires de l'introduction de parasites des plantes venant d'un pays tiers.

Chacune des Parties contractantes établira sur son territoire des règles selon lesquelles l'importation d'envois originaires d'un pays tiers quelconque n'aura lieu qu'avec l'accord des autorités compétentes qui fixeront les conditions de quarantaine concernant l'importation et l'utilisation des envois.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Bulgaria.

<sup>3</sup> Entrée en vigueur le 23 mars 1968, date de l'échange des instruments d'approbation, selon les dispositions de la législation intérieure de chacune des Parties contractantes, conformément à l'article 14.

Le transit desdits envois ne sera autorisé que s'ils sont munis de certificats de santé et à condition de remplir les prescriptions quaranténaires de l'Etat à travers le territoire duquel le transit a lieu.

### *Article 3*

Les Parties contractantes s'engagent :

a) A éviter dans les exportations d'envois l'emploi de foin, de la paille, des feuilles et d'autres déchets agricoles comme matériel d'emballage. Elles emploieront à ce dessein des sciures et copeaux de bois essentiellement et d'autres matériaux, excluant toute possibilité d'introduction de parasites végétaux;

b) A nettoyer les envois exportés de tous les restes de terre que l'on peut pratiquement éliminer;

c) A nettoyer à fond et, au besoin, à désinfecter, les moyens de transport utilisés pour l'exportation des envois.

### *Article 4*

Les exportations, les importations et le transit des envois seront effectués par les points frontière désignés par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes.

### *Article 5*

Les autorités compétentes des Parties contractantes procéderont, selon le besoin, à un examen phyto-sanitaire des envois importés ou transités et appliqueront des mesures de quarantaine en vertu des lois et dispositions du pays importateur ou du pays à travers le territoire duquel les envois sont transités.

Au cas où les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes n'autoriseraient pas l'importation ou le transit des envois, ou ordonneraient des mesures quaranténaires particulières, elles seront tenues d'en aviser immédiatement les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

### *Article 6*

Les Parties contractantes s'accorderont toute l'assistance technique et spéciale nécessaire en matière de protection des plantes contre les parasites dans des conditions à convenir par les autorités compétentes à l'occasion de chaque cas concret.

### *Article 7*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informeront mutuellement :

a) De l'apparition et de la diffusion de parasites des plantes dangereux pour l'économie et des mesures appliquées en vue de leur extermination avant le 1<sup>er</sup> avril chaque année; en cas de découverte de parasites nouveaux, l'information sera immédiate;

b) Des lois et dispositions réglementaires relatives à la quarantaine et à la protection des plantes, réglementant les exportations et le transit des envois trente jours au plus tard après leur publication;

c) Des résultats des recherches scientifiques et des procédés et moyens nouveaux de protection des plantes, ainsi que de la parution de revues, monographies et autres publications plus importantes du domaine de la protection des végétaux.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes ont convenu :

a) D'échanger, selon les besoins, des experts qui exploreront les acquisitions scientifiques et échangeront leur expérience dans le domaine de la quarantaine et de la protection des plantes;

b) De fournir aux techniciens de l'autre Partie contractante la possibilité de se spécialiser dans les instituts et les établissements pour la quarantaine et la protection des plantes;

c) De constituer, selon les besoins, des commissions mixtes ayant pour but de coordonner l'activité en vue de l'application des mesures de protection des plantes.

#### *Article 9*

Les autorités compétentes organiseront, selon les besoins, une fois au moins tous les trois ans, des réunions conjointes sur la quarantaine et la protection des plantes dans le but de discuter et de résoudre les problèmes pratiques et scientifiques et pour échanger leur expérience.

Les réunions auront lieu sur le territoire de chacune des Parties contractantes consécutivement. La date, le lieu et le programme de ces réunions seront fixés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### *Article 10*

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront à tout moment établir un contact direct entre elles afin de résoudre des problèmes relatifs à l'application des mesures visées par la présente Convention.

#### *Article 11*

Les frais afférents aux missions des experts visés à l'article 8 *a* et *b* de la présente Convention seront à la charge du pays qui les envoie.

Les frais afférents à l'activité des commissions mixtes visées à l'article 8 *e* de la présente Convention seront à la charge du pays sur le territoire duquel les commissions siègent.

Les frais afférents à l'organisation des réunions visées à l'article 9 seront à la charge du pays sur le territoire duquel la réunion aura lieu. Les frais relatifs à l'envoi des experts à ces réunions seront à la charge du pays d'envoi.

#### *Article 12*

La liste annexée où figurent les parasites des plantes fait partie intégrante de la présente Convention. Elle peut faire l'objet d'amendements et de compléments de la part des autorités compétentes des Parties contractantes.

Les amendements ou compléments seront portés à la connaissance de l'autre Partie contractante par voie diplomatique et entreront en vigueur trente jours après la réception de la note les annonçant.

*Article 13*

Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes, découlant d'accords conclus auparavant, ainsi que de leur adhésion aux organisations internationales de protection des plantes.

*Article 14*

La présente Convention sera approuvée selon les dispositions de la législation intérieure de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de son approbation.

La présente Convention est conclue pour un délai de 5 ans et elle sera tacitement reconduite de cinq ans en cinq ans, si aucune des Parties contractantes n'avise l'autre 6 mois avant l'expiration du délai de validité qu'elle désire la dénoncer.

FAITE à Sofia, le 1<sup>er</sup> novembre 1967 en deux exemplaires dont chacun en bulgare et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire de Bulgarie :

V. MATÉEV

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste de Tchécoslovaquie :

K. BODIA

LISTE DES ENNEMIS, DES MALADIES ET DES PARASITES DES PLANTES, PLACÉS  
SOUS LE RÉGIME DE QUARANTAINE EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

A. *Ennemis*

1. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
2. *Heterodera rostochiensis* Woll.
3. *Popillia japonica* Mewm.
4. *Laspeyresia molesta* Busck.
5. *Acanthoscelides obtectus* Say.
6. *Callosobruchus chinensis* L.
7. *Calandra zea mays* Motsch.
8. *Caulophilus latinasus* Say.
9. *Rhagoletis pomonella* Walch.
10. *Tragoderma granaria* Ewerts
11. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
12. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.

B. *Maladies*

1. *Synchytrium endobioticum* Scilb.
2. *Phymatotrichum omnivorum* (Shear) Duggar.
3. *Diplodia zeae* (Schw) Lev.
4. *Phytoplasma stewarti* E. F. Smith.
5. *Septoria linicola* Speg. Gar.
6. Maladies à virus des arbres fruitiers et des fraises
7. *Chalara quercina* Nehry.

C. *Parasites*

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orobanche aegyptiaca* Pers.
3. *Ambrosia* sp.
4. *Acroptilon picris* Pall

LISTE DES ENNEMIS, MALADIES ET PARASITES DES PLANTES, PLACÉS  
SOUS LE RÉGIME DE QUARANTAINE EN RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

A. *Ennemis*

1. *Heterodera rostchiensis* Willw\*)
2. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos. (des plants, les fruits exceptés)
3. *Dithylenchus dispaci* Kühn (semence et plants)
4. *Popillia japonica* Newm.
5. *Viteus vitifolii* Fitch.
6. *Laspeyresia molesta* Busck.
7. *Tarsinemus fragariae* Zimm. (des plants, les fruits exceptés)
8. *Leucaspis japonica* Cockll\*)
9. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst)\*  
(seulement aux parties de la végétation)
10. *Rhagoletis pomonella* Walsh.

B. *Maladies*

1. *Endothia parasitica* Murr.
2. *Erwinia amylovora* Bur.
3. *Polyspora lini* Laff.
4. *Chalara quersina* Henry
5. *Ophiostoma ulmi* Scw.
6. *Synchytrium endobioticum* Schilb.
7. Maladies à virus des arbres fruitiers et décoratifs et des plants de fraises

C. *Parasites*

1. *Cuscuta* sp. div. L.
2. *Orcobanche* sp. div. L.

\*) L'astérisque indique qu'il s'agit d'exemplaires vivants ou morts. Pour ennemis des plantes non marqués d'un astérisque il s'agit seulement d'exemplaires vivants. Dans les deux cas tous les stades du développement des insectes sont visés.

